

212/2016-36

LOAN AGREEMENT
VÝPOŽIČNÁ ZMLUVA

The present Loan Agreement is executed by and between according to the following law of the Slovak Republic

uzatvorená podľa §12 a §15 zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a § 14 a §15 vyhlášky č. 523/2009 Ministerstva kultúry SR z 9. novembra 2009 medzi zmluvnými stranami:

Gisela Seibert-Philippen

(Hereinafter called „**Lender**“)
(ďalej len *požičiavateľ*)

and /a

Slovak National Gallery / Slovenská národná galéria
Riečna 1, 815 13 Bratislava
Slovakia

Represented by: Mgr. Alexandra Kusá, PhD.
zastúpená Director General / *generálna riaditeľka*
Tel: +421 2 2047 6100
e.mail: sng@sng.sk; monika.palcova@sng.sk

IČO: 00 164 712

IČ DPH: SK2020829943

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu/Iban: SK85 8180 0000 0070 0011 7526

SWIFT CODE: SPSK

(Hereinafter called „**Borrower**“)
(ďalej len *vypožičiavateľ*)

ART. 1

SUBJECT OF THE LOAN

The Lender agrees to lend free of charge the following 2 work of art: (see Annex 1)

Požičiavateľ bezplatne požičiava vypožičiavateľovi nasledujúce zbierkové predmety v počte 2 ks na účely: (viď Príloha 1)

for the exhibition/názov výstavy:

“Anton Cepka“

taking place in / miesto konania:

Slovak National Gallery, Esterhazy palace, Nam. L. Štúra 4,
Bratislava, Slovakia

exhibition dates / dátum výstavy:

17. 3. – 5. 6. 2016

loan period / výpožičná doba:

Insurance value / poistná hodnota:

Any change in the term of loan shall be agreed upon between the Borrower and the Lender in writing, at least four weeks before the original end of the loan-term.

Akkoľvek zmeny podmienok výpožičky musia byť písomne odsúhlasené vypožičiavateľom aj požičiavateľom aspoň štyri týždne pred koncom výpožičnej lehoty.

ART. 2

COSTS

The Borrower shall take full responsibility for all arrangements and costs related to the loan, including packing, shipping, and insurance.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za náklady spojené s výpožičkou, vrátane balného, dopravy a poistenia.

ART. 3

TRANSPORT

The Borrower shall take full responsibility for all transport arrangements and costs. All the item of the exhibition, including the items temporarily deposited in Neue Sammlung München, are going to be transferred together and transported by Dr. Hölscher (by means of NS) to SNG Bratislava in December 2015. The return transport from Bratislava to Berlin will be realized by shipping company IGS HS - Art Service. The methods and techniques of packing and transportation shall comply with the international standards. All the cost involved will be borne by the Borrower.

Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za dopravné náklady. Všetky položky výstavy, vrátane položiek dočasne uložených v Neue Sammlung München, budú transportované spoločne p. Dr. Hölscher (prostredníctvom NS) do SNG Bratislava v decembri 2015. Spätný transport z Bratislavy do Berlína bude realizovaný firmou IGS HS - Art Service. Metódy a techniky balenia budú zodpovedať medzinárodným štandardom. Všetky náklady s tým spojené budú hradené vypožičiavateľom.

ART. 4

ENVIRONMENTAL CONDITIONS

The Borrower is required to exercise the same care of the artwork as it does in the safekeeping of its own property. Precautions have to be taken to protect the loan from fire, theft, mishandling, and extremes of light, temperature, and humidity while on display. The artworks will be on display at the temperature 18–20° Celsius and at the humidity 50 ± 5%. All environmental conditions must be maintained 24 hours a day during the period of loan. The loan must not be placed in close proximity to sources of heat, cold or strong air currents (radiators, dehumidifiers, air-conditioning outlets or intakes) or windows. All external doors and accessible windows must be locked and fitted with alarms. The exhibition and storage areas must be covered by electronic or closed circuit television surveillance devices that are activated 24 hours a day and are monitored continuously during the period of loan.

Vypožičiavateľ sa zaväzuje k rovnakej starostlivosti o zbierkové predmety, ako by boli v jeho vlastníctve. Musí prijať opatrenia na ochranu zbierkových predmetov pred požiarom, odcudzením, neopatrným zaobchádzaním, extrémnym svetlom a teplotou, ako aj vlhkosťou. Zbierkové predmety budú vystavené za nasledujúcich podmienok: teplota 18-20 °C; relatívna vlhkosť 50 ± 5%. Všetky podmienky musia byť dodržované 24 hodín denne po celú dobu výpožičky. Zbierkové predmety nesmú byť umiestnené v blízkosti zdrojov tepla, chladu alebo silných spotrebičov (radiátory, zvlhčovače, klimatizácia) alebo okien. Výstavné i skladové priestory musia byť chránené elektronickým dohľadom aktivovaným 24 hodín denne a monitorované po celú dobu výpožičky.

ART. 5

INSURANCE

The Borrower has already insured the loan under our „all risk“ standard fine arts insurance policy, which includes war and terrorism cover, from the time the loan is collected in the Lender's premises until its safe return, that is to say „wall to wall“. The premium shall be paid by the Borrower. The insurance values of the works are specified in the Art. 1 of this Loan Agreement.

Vypožičiavateľ má poistené predmety výpožičky proti „všetkým rizikám“ v rámci štandardnej poisťky zbierkových predmetov, ktorá zahŕňa poistenie proti vojne a terorizmu, od okamihu prevzatia zbierkových predmetov od požičiavateľa až do okamihu jeho odovzdanie späť požičiavateľovi. Poistné hradí vypožičiavateľ. Poistné hodnoty sú špecifikované v čl. 1 tejto zmluvy.

ART. 6

CONDITION REPORTING

The Borrower will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. Experienced technical staff must install the work of art. Works must not be removed from their display frames nor have their backboards or glazing removed under any circumstances without approval from the Lender.

Vypožičiavateľ sa zaväzuje k podpisu kondičného listu, ktorý bude slúžiť aj ako potvrdenie prevzatia zbierkového predmetu. Zbierkový predmet musí byť inštalovaný skúsenými odborníkmi a vypožičiavateľ sa zaväzuje, že na vypožičanom zbierkovom predmete nebude realizovať zmeny a zásahy za žiadnych okolností bez súhlasu požičiavateľa.

ART. 7

DAMAGE OR LOSS

Should loss or damage occur to the Lender's work of art, the Borrower must inform the Lender immediately after the accident has occurred or as soon as the loss is noticed by telephone or email, followed by a written report accompanied by photographs within 24 hours, to be sent by registered express mail. Should any incident occur with regard to the Lender's work of art, whether or not damage is apparent, the event must be reported immediately to the Lender. Any costs arising from damage or loss to the object and not covered by the insurer shall be borne by the Borrower. Works of art may not be subjected to any form of conservation treatment, scientific examination or alteration to glazing or framing without the approval of the Lender's representative.

Vypožičiavateľ je povinný oznámiť požičiavateľovi bezodkladne každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu zbierkových predmetov telefonicky alebo faxom, následne odošle doporučené písomnú správu s priloženými fotografiami do 24 hodín. Vypožičiavateľ zodpovedá za všetky škody, ktoré vznikli na zbierkových predmetoch. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu zbierkových predmetov, uhradí vypožičiavateľ škodu v rozsahu určenom požičiavateľom. Akákoľvek manipulácia so zbierkovými predmetmi (reštaurátorské práce, vedecké skúmanie či čistenie diel) musí byť odsúhlasené vypožičiavateľom.

ART. 8

PHOTOGRAPHY AND REPRODUCTIONS

All queries related to photographs, transparencies, slides, digital images, copyright, reproduction rights and fees, shall be addressed to the Lender. The object label should include the following credit line: "Private Collection" (in common language of the exhibition). By mutual agreement the Lender provides publication right for reproduction for promotional purposes also out of catalogue illustration, however only when connected to the exhibition noted in the Art 1 of this Loan agreement.

Všetky požiadavky týkajúce sa fotografovania, diapozitívov, digitálneho spracovania, autorských práv, reprodukčných práv musia byť adresované požičiavateľovi. Zbierkové predmety musia byť označené ako majetok "Súkromná zbierka". Na základe vzájomnej dohody požičiavateľ zároveň poskytuje publikačné právo na reprodukcie aj na propagačné účely mimo katalóg, avšak výlučne v súvislosti s výstavou uvedenou v článku 1 tejto zmluvy.

ART. 9

GOVERNING LAW

This Loan Agreement, the rights and obligations of the parties, and all actions contemplated by this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak republic, as if the Agreement was a contract wholly entered into and wholly performed within Slovakia. The exclusive place of jurisdiction for any controversy arising out of or relating to this Agreement shall be Bratislava, Slovak republic.

Táto zmluva, všetky práva a povinnosti zmluvných strán z nej vyplývajúce podliehajú právu Slovenskej republiky a prípadné spory budú riešené príslušným súdom v Bratislave, SR.

This contract is mandatory disclosed in accordance with §5a Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act). Contractual parties acknowledged and agree this Loan Agreement, including all its parts and attachments, will be published at the Central Register of Contracts (hereinafter "register"). The register is a public register of mandatory published contracts, governed electronically by the Slovak Government Office.

Disclosure of the Loan Agreement in the register is not considered as breaching neither as a threat of confidentiality and information specified as confidential in this agreement are not considered to be confidential in accordance with §271 article 1 of the Commercial Code.

This Loan Agreement is considered effective on the following day after its publication on the register.

Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle §5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie

Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle §271 ods.1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri.

This Agreement has been executed in three (3) copies and constitutes the entire contract between the Lender and the Borrower. No modification of its terms or conditions shall be binding on either party unless made in writing and signed by both parties.

Táto zmluva je vyhotovená v troch (3) exemplároch. Každá zmena podmienok zmluvy musí byť písomne odsúhlasená a podpísaná obidvomi zmluvnými stranami.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the last contracting party.

Zmluvné strany svojím podpisom vyjadrujú svoj súhlas s výpožičnými podmienkami tejto zmluvy. Obidve strany prehlasujú, že majú oprávnenie zastupovať svoju inštitúciu a podpísať túto zmluvu. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoch zmluvných strán.

Borrower
Výpožičiavateľ

Date: 08.03.2016

Lender
Požičiavateľ

Date:

FINANČNÁ KONTROLA			
vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z. z. o finančnej kontrole a audite v znení neskorších predpisov			
Finančná operácia je v súlade: (príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)			
S rozpočtom:	Dátum	Meno	PODPIS
S osobitnými predpismi/ s uzatvorenými zmluvami:	Dátum	Meno	PODPIS
S inými podmienkami poskytnutia verejných prostriedkov:	Dátum	Meno	PODPIS
So zákonom o VO v platnom znení. FO podlieha -nepodlieha zákonu o VO	Dátum	Meno	PODPIS
Finančnú operáciu overil a súhlasí s jej vykonaním/pokračovaním:	Dátum	Meno	PODPIS

Príloha č. 1: zoznam zbierkových predmetov
Annex 1.: Artworks list with completed data

Poistné sumy
Insurance value

